



# TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI

---

Instituto Lingüístico de Verano

---



# TERÜVARICA 'ÜQUISICAYARI

CARTILLA HUICHOL

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1979

## N O T A

ES MUCHO más fácil aprender cualquier idioma si anteriormente se ha alfabetizado y enseñado en el materno. Por eso, la cartilla que a continuación se presenta desempeñará un papel importante en la integración del huichol analfabeto a la vida y cultura nacionales. Por medio de la orientación en la lengua autóctona, se espera que se facilite la castellanización.

LA ESTRUCTURA de la sílaba huichol permite aprovechar el excelente método didáctico del Dr. Frank Laubach. La enseñanza se basa en una carta de las sílabas; a las divisiones de la misma corresponden los ejercicios de esta cartilla. Las dos primeras partes de la cartilla contienen respectivamente consonantes con "a" y consonantes con todas las vocales. En la tercera parte son presentadas las sílabas de dos vocales. Siguen en la cuarta parte las mayúsculas y una breve introducción a la escritura. Cada parte de la cartilla termina con un certificado para indicar el progreso del alumno.

ALGUNOS SONIDOS del huichol difieren de todo sonido castellano. Se simbolizan así: ü representa una vocal como la "u" no redondeada; g tiene una pronunciación dura como la de la "z" alemana; l representa una oclusión glotática; x representa un sibilante semejante a la "x" del náhuatl, a menudo con sonoridad a tal punto que el de habla castellana se puede dar cuenta de que oye "rr"; h representa una aspiración muy ligera; x se pronuncia con un movimiento lingual al revés del que produce la "r" castellana.

primera edición	1960	250 ejemplares
segunda impresión	1961	125 ejemplares
tercera impresión	1963	200 ejemplares
cuarta impresión	1966	200 ejemplares
quinta impresión	1971	300 ejemplares
sexta impresión	1976	300 ejemplares
septima impresión	1979	300 ejemplares

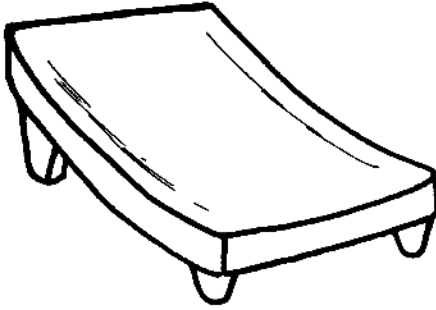
septima impresión

Cartilla Huichol

en huichol y en español

79-023 México, D.F. 3C

1979



mata

papa

papa

mata

mata mana paca .

El metate está allí.

papa mana paca .

Las tortillas están allí.

paca	papa	mana
------	------	------



tamama

mata

papa

tamama

**tamama mana paca.**

Nuestra madre está allí.

**vata paca.**

Allí está.

papa	vata	tamama
------	------	--------

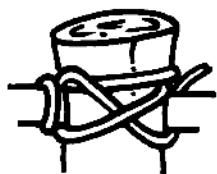
**maxa**  
venado



**xapa**  
papel



**nana**  
coamecate



**hasa**  
hacha



**mata**  
metate



**nacaya**  
su oreja



**'avaya**  
su cuerno



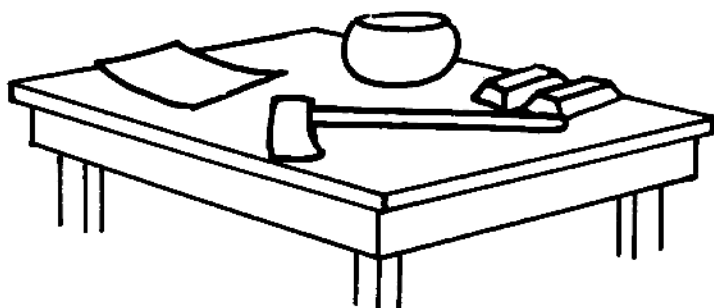
**carara**  
cáscara



**vasata**

**'ana**

**hapa**



mana paca xapa.

Allí está el papel.

mana paca hasa.

Allí está la hacha.

mana paca carara.

Allí está la cáscara.

mana paca sacaca.

Allí está la panocha.

'avaxata	hata	mataya
----------	------	--------

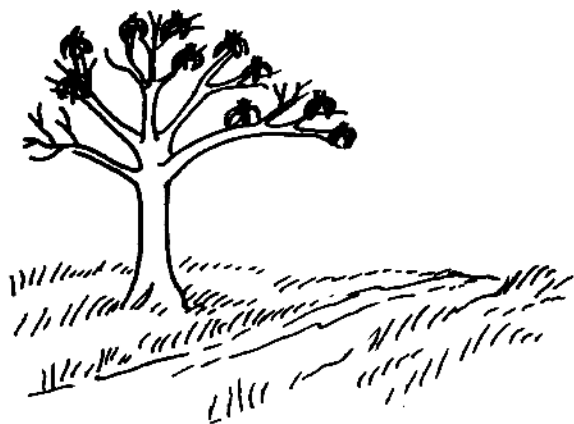
-----  
 'Icū tucarisie \_\_\_\_\_ pinü  
 sutüa mieme tapari. (El arriba citado hoy  
 terminó la primera parte.)

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)





**camü cüye.**

¡Mira el árbol!

**camü xave.**

¡Mira el pochote!

**camü 'üxa.**

¡Mira el zacate!

**camü huye.**

¡Mira el camino!

**haque huye.**

¿Dónde está el camino?

tasata	quena	pave
--------	-------	------



' icü püvaxa .

Esta es una milpa.

' icü pü' icu .

Este es maíz.

' icü püxusi .

Esta es calabaza.

' icü pü' üxa .

Este es zacate.

' icü pücüye .

Este es un arbol.

mataya	hura	haque
--------	------	-------



'icü püne'iva.

Este es mi hermano.

'a'iva haque peca.

¿Dónde vive tu hermano?

ne'iva muva peca.

Mi hermano vive allí.

'üyaya muva peca.

Su esposa vive allí.

nu'aya muva peca.

Su hijo vive allí.

xusi	huyeta	saraqueti
------	--------	-----------



'icü pütipine.

Esta está haciendo tortillas.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

mata mana paca.

El metate está allí.

tamama pütipine.

Nuestra madre está haciendo tortillas.

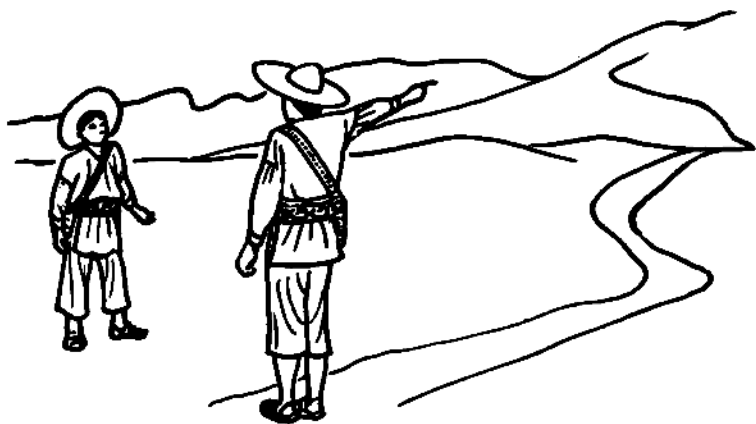
vata pütipine.

Allí está haciendo tortillas.

'ayesi

haxu

'üravesixi



**cümü tepüehu.**

i Vámonos!

**haque tepüehu.**

¿A dónde vamos?

**mana tepüehu.**

Vamos allá.

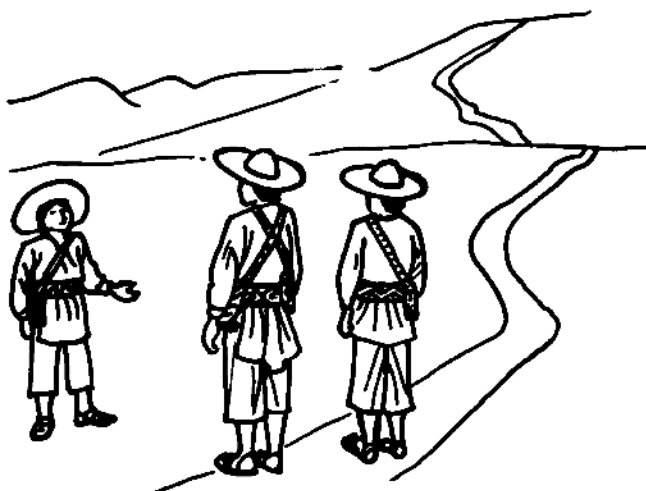
**varupi tepüehu.**

Vamos a Guadalupe Ocotán.

**tepiqui tepüehu.**

Vamos a Tepic.

nu'aya	'icu	cusira
--------	------	--------



ne 'uva nepucani.

Yo aquí me quedo.

xeme xequenehuni.

Váyanse ustedes.

tepiqui xequenehuni.

Váyanse a Tepic.

ne püta nepütaquini.

Yo voy a hacer una casa.

nequi nepününi queyu.

Quiero terminar mi casa.

nu'aya	'üsi	xurucu
--------	------	--------



tete quiyari pünesinaque.

Me gusta una casa de piedras.

'üxa quiyari pünesinaque.

Me gusta un techo de zacate.

'emüyeyeva pünesinaque.

Me gusta una casa amplia.

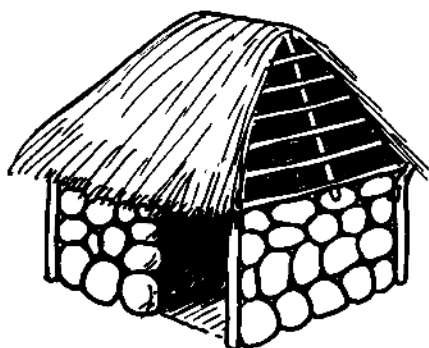
tete quenatücüni.

¡Traiga piedras!

'üxa quenatücüni.

¡Traiga zacate!

caru	haxusa	nüpe
------	--------	------



nepüca'inüve nequi.

Todavía no termino mi casa.

hacu putixü.

El otate se acabó.

tacü putixü.

La palma se acabó.

titacü netinüni nequi.

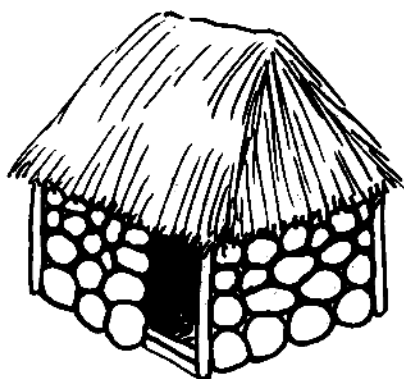
¿Con qué termino mi casa?

'uxa'aque nepinüni.

Mañana la terminaré.

pexuri	nu'esi	panavü
--------	--------	--------





camü nequi.

¡Mira mi casa!

visi pü'ane nequi.

Mi casa está bonita.

nepana'ixumaniri.

Ahora embarraré las paredes.

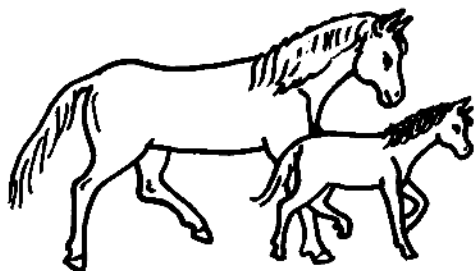
muva nepayecani.

Allí viviré.

hicü nepinüni.

Hoy la terminaré.

mepecutü	turu	nusenu
----------	------	--------



müme mepünetevama .

Ellos son mis animales.

mücü pünevavaya .

Ese es mi caballo.

mücü pünu'aya .

Ese es su hijo.

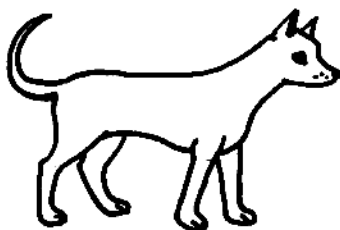
mücü pünevacaxi .

Esa es mi vaca.

suritana panuyeyüvi .

Es de cara negra.

'isanari	xuturi	'uquirasi
----------	--------	-----------



mücü punesücü.

Ese es mi perro.

nesücü pü'uquirasi.

Mi perro es viejo.

tamamata viyari pühü.

Tiene diez años.

misu pücusu.

El gato está durmiendo.

que mü'ane pünemisu.

¿Cuál es mi gato?

hipatü	hasaruni	puxu
--------	----------	------



que mü'ane püsücü.

¿Cuál es el perro?

que mü'ane püqui.

¿Cuál es la casa?

que mü'ane pücüye.

¿Cuál es el árbol?

que mü'ane püne'iva.

¿Cuál es mi hermano?

-----

'Icü tucarisie \_\_\_\_\_ pinü  
 hutarieca mieme tapari. (El arriba citado  
 hoy terminó la segunda parte.)

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

hasa    ha    he    hi    hu    hū  
           a    e    i    u    ü

cahi	cahu	cahü	
cai	cau	caü	
pai   pau   paü		vai   vau   vaü	

cauxai

cūxau

nauca

naica

varücaü

taipa

xü'au

müpaü

cacai

paür i

xaipirücar i

häusi

pei	peu	peü
mei	meu	meü

nete i

peixe iya

'e imame

yeuta

queuruvi

teucari

heiva

neuxe i

seüye

yeuxu

neüquiya

puyeica



neuxei, tita perexeiya.

Mira, ¿qué tienes?

nepeixeiya cacai.

Tengo huaraches.

que pereinanai.

¿A cómo los compraste?

vaücavamecü 'auxümecü.

Bastante: a cinco.

queneuquexisü.

Póntelos pues.

tie	tiu	tiü
nie	niu	niü

x i u

putatierieri

viexu

mieme

nierica

cüsiuri

püsiüraüye

quiecar i

tietüsü

variena

xiurisi

piniü



cua	cue	cui
nua	nue	nui

peitua

pecue'e.

cuaxu

puixi

putasuaca

pitacuai

yuar i

yuimacuar i

cuicar i

peunua

yuimuana

peituir i

tüa	tüi	müa	müi
süa	süi	hüa	hüi

müaxa

xüimi

hecüariya

xüari

varüi

pixüxüi

visüanari

hüiyacame

queneneutuitüa

pi'üitüa

süicuri

'üaritä

hicürixüa nepütiterüvave. nai  
nepetima 'utüaricacü. nepütine-  
'üquitüa 'aixüa 'anemecü. hicü  
xeicüa peuyevese vaüca nemütiti-  
terüvacü cuitüva nemeyenünicü  
naime xapa.

Ya sé leer. Aprendí todas las letras. Estudié  
bien. Ahora solo me falta leer mas para poder  
terminar facilmente cualquier libro.

-----

'Icü tucarisie \_\_\_\_\_  
pinü hairieca tapari. (El arriba citado hoy  
terminó la tercera parte.

Tucari (fecha)

Ti'üquitame (instructor)

Seyu (sello)

'utüarica 'esi tütüme pepümate.  
 'utüaricate 'emütütü yücü mepü-  
 'anene 'esiva, peru ya xeicüa  
 meputiyuane. pepüvareuyehüva  
 pe'isutüatü niuqui, tevi terüvari-  
 caya pe'aca'utüatü, quiecari que  
 mütiuyeteva pe'aca'utüatü. 'ipaü  
 mepüteyuxexeiya.

Usted conoce ya las letras minúsculas. Las mayúsculas son un poco distintas pero tienen el mismo sonido. Se utilizan al principio de una frase y para escribir el nombre de las personas e de los lugares. Estas son:

Tacü	Ta	Te	Ti	Tu	Tü
Nacüsa	Na	Ne	Ni	Nu	Nü
Caru	Ca	Que	Qui	Cu	Cü
Vacana	Va	Ve	Vi	Vu	Vü
Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	Pü
Maxa	Ma	Me	Mi	Mu	Mü
'Ate	'A	'E	'I	'U	'Ü
Yavi	Ya	Ye	Yi	Yu	Yü
Xatüpari	Xa	Xe	Xi	Xu	Xü
Sarica	Sa	Se	Si	Su	Sü
Rapi	Ra	Re	Ri	Ru	Rü
Hasa	Ha	He	Hi	Hu	Hü
	A	E	I	U	Ü

## VIXARITARI

Tame temüvixaritari Nayari Carisicu tepütitei hicü. Taquiecarite Tateiquie Varupi Tuapuri Vaütüa Tusipa mepüteteteva. Tecanimequicanusixitüni peru tepücateivari. Vixaritari Neüxite Vacürixi hipatü teüteri 'icü cuieyarisie tepütitecai Teivari xica'axüavavecacu cuxi haramara 'anutaüye miemete. Hicü tacuieyari taniuqui tayeiyari tecanexeyani. Yunaime Mequicanusixi vahepaü heiserie tecanexeyani, Cuvierunusie tepüteviya.

## LOS HUICHILES

Los huichiles vivimos actualmente en Nayarit y Jalisco. Nuestros pueblos se llaman San Andrés, Guadalupe Ocotán, Santa Catarina, San Sebastián, y Tuxpan. Somos mexicanos, aunque no hablamos español. Los huichiles, los coras, los tepehuanos, y otros indígenas vivíamos en esta tierra antes que vinieran los de habla española de más allá del mar. Ahora tenemos nuestros terrenos, nuestra lengua, nuestras costumbres. Tenemos derechos como todo mexicano, y apoyamos al Gobierno.

## TI'ÜQUITAME

Que paicü matiu'üquitüa 'ecü.  
Mücüta meri pütiuti'üquitüari. Que  
mü'ane mütiterüvave catini'üquitamücü.  
Xüca terüvarica 'utüarica pemaica caneu-  
yevaca 'ecüta pemüti'üquitüanicü xeime.  
Que pemütüi'üquitüari ya xeicüa pepüti-  
'üquitüani 'a'iva. Müpaü yunaitü Vixa-  
ritari metemaivavetü mecanacünicuni.

## EL QUE ENSEÑA

¿Quién le enseñó a usted? A él también le enseñaron. El que sabe leer puede enseñar. Si usted sabe leer y escribir, tiene el deber de enseñar a otro. Así como a usted le enseñaron, usted debe enseñar a su hermano. En esta forma todos los huicholes llegarán a saber más.

Hicü pepütiterüvave. Xüca xapa pehexeiyani rapimame quenaca'utüasü. Pepi'üquirümeni niuqui.

Ahora usted sabe leer. Si tiene papel y lápiz, escriba. Copie las palabras.

vacaxi \_\_\_\_\_

turu \_\_\_\_\_

cavaya \_\_\_\_\_

tuixu \_\_\_\_\_

siqueru \_\_\_\_\_

misu \_\_\_\_\_

sücü \_\_\_\_\_

Peti'üquetü cuxi.

Sigá copiando.

qui \_\_\_\_\_

xiu \_\_\_\_\_

xünariya \_\_\_\_\_

hacu \_\_\_\_\_

tacü \_\_\_\_\_

quiteni \_\_\_\_\_

'itupari \_\_\_\_\_

queuruvi \_\_\_\_\_

nana \_\_\_\_\_

Tuapuri \_\_\_\_\_

Mequisata \_\_\_\_\_

Tatei Qui \_\_\_\_\_

Sapapuru \_\_\_\_\_

Mequicu \_\_\_\_\_

Vaütüa \_\_\_\_\_

Hasimariya \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Hicü pepü'iyamate. Xeime xapasie quenaca-  
'utüa 'icü 'ena müraniere. Xapa mütinü-  
'arivapaü cananuyüeni.

Varupi

Ne'iva, 20 tucarisie 'enerucü 1960

Nepümasivaüritüa 'a'üyata 'atüriyamata.  
Xüca 'aixüa xeheu'erieca yunaitü. Tame 'uva  
'aixüa tepüteheu'erie.

Tacai 'atu 'aquie nemeyetüa, necusira  
nenecu'eirieni 'acuraru quiteni 'aurie.  
Queneucueitüa nemasu cuerietü, vaücava  
nepeiyehüva.

Müpaü xeicüa cani'aneni,

Ahora que se ha acostumbrado, escriba en otro  
papel lo que está aquí. Es como una carta para  
mandar.

Guadalupe Ocotán  
a 20 de enero de 1960

Hermano mío,

Te saludo junto con tu esposa y tu familia.  
Ojalá que todas estén bien. Nosotros aquí  
estamos bien.

El otro día, cuando salí de tu casa, dejé mi  
machete a un lado de la puerta del corral. El  
favor de entregarlo a mi sobrino, pues lo necesi-  
to mucho.

Así no más,

'Icū tucarisie \_\_\_\_\_  
pinū 'icū xapa. Terūvarica canimaica 'utūaricata  
timate. Hicū xeime xapa pūterūvani. Xeime tevi  
titi'ūquitūanita.

El arriba citado terminó hoy este libro.  
Sabe leer y escribir. Ahora puede em-  
prender la lectura de otro libro. Debe  
enseñar también a otra persona.

\_\_\_\_\_  
Tucari (fecha)

\_\_\_\_\_  
Ti'ūquitame (instructor)

Seyu (sello)

Idioma:

huichol

Investigador Lingüístico:

José Grimes

Esta edición consta de 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de mayo de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.





t tacü

ta

te

ti

tu

tü



n nacüsa

na

ne

ni

nu

nü



C caru

ca

que

qui

cu

cü



V vacana

va

ve

vi

vu

vü



P patu

pa

pe

pi

pu

pü



M maxa

ma

me

mi

mu

mü

'ate

'a

'e

'i

'u

'ü



yavi

ya

ye

yi

yu

yü



xatüpari

xa

xe

xi

xu

xü



S sarica

sa

se

si

su

sü



r rapi

ra

re

ri

ru

rü



h hasa

ha

he

hi

hu

hü

a

e

i

u

ü





**ISBN 968-31-0058-9**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores